

**Yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Sylfaenol**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Aelodaeth Sylfaenol** | |
|  |  | |
|  | Dyma’r lefel broffesiynol sylfaenol i’r rhai sy’n gwneud gwaith cyfieithu mewn amrywiaeth o feysydd cyffredinol ac yn trafod meysydd mwy arbenigol o bryd i’w gilydd. Disgwylir i’r safon gyfateb i waith cyfieithydd sydd ar ddechrau ei g/yrfa ac yn gweithio dan arolygiaeth cyfieithydd profiadol ers blwyddyn o leiaf. Disgwylir iddo/i fedru cyfieithu deunydd darllen cyffredinol yn weddol ddidrafferth. Dylai feddu ar ddealltwriaeth gyffredinol o gefndir diwylliannol y ddwy iaith. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **2.** | **Cofrestru ar gyfer yr Arholiadau Aelodaeth ar y lefel Sylfaenol** | |
|  |  | |
|  | Rhaid i bob ymgeisydd lenwi’r ffurflen gofrestru a thalu am sefyll yr arholiad(au) yn unol â’r cyfarwyddiadau ar gyfer gwneud hyn a geir yn y daflen wybodaeth gyffredinol am yr arholiadau. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **3.** | **Yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Sylfaenol** | |
|  |  | |
|  | Mae’r Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Sylfaenol yn para dwy awr a phum munud (125 munud). | |
|  |  | |
|  | Cynhelir dau arholiad ar ddiwrnod yr arholiad, sef:  - Papur 1: Cyfieithu i’r Gymraeg  - Papur 2: Cyfieithu i’r Saesneg | |
|  |  | |
|  | Fel arfer cynhelir Papur 1 yn y bore a Phapur 2 yn y prynhawn. | |
|  |  | |
|  | Mae pob papur arholiad ar y lefel Sylfaenol yn cynnwys cyfieithu dau ddarn o ryw 250 gair yr un. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **4.** | **Y Meini Prawf** | |
|  |  | |
|  | Rhoddir cydnabyddiaeth gyfartal am y nodweddion canlynol wrth farcio’r ddau ddarn: | |
|  |  | |
|  | Ystyr: Dealltwriaeth o’r pwnc a chyfleu gwybodaeth yn gywir  Cywair: Dewis addas o eirfa, priod-ddulliau, termau a chywair  Cystrawen: Cydlyniad a threfniadaeth brawddegau  Cywirdeb: Gramadeg, sillafu ac ati | |
|  |  | |
|  | **Ystyr** | |
|  |  | |
|  | Gradd 1: | Dangos gallu datblygedig o ran gafael ar y deunydd a’r darn. Cyfleu gwybodaeth yn llwyddiannus drwyddi draw. |
|  |  |  |
|  | Gradd 2: | Dangos gallu da o ran gafael ar y deunydd a’r darn. Weithiau’n cyfieithu’n rhy fras/rhy fanwl, neu ychydig yn niwlog. |
|  |  |  |
|  | Gradd 3: | Dangos gallu o ran gafael ar y deunydd a’r darn. Dim gwallau mawr na hepgor gwybodaeth o bwys. Hepgor mân bethau wrth gyfleu gwybodaeth ond heb drosglwyddo gwybodaeth gamarweiniol. Wedi hepgor llai na 5% o’r testun gwreiddiol. |
|  |  |  |
|  | Gradd 4: | Dangos ei fod wedi ei drechu gan y darn. |
|  |  | |
|  | **Cywair** | |
|  |  | |
|  | Gradd 1: | Dangos gallu datblygedig i adnabod, gwerthfawrogi ac arfer grym mynegiannol yr iaith yn raenus mewn gwahanol gyd-destunau. |
|  |  |  |
|  | Gradd 2: | Dangos gallu da i adnabod, gwerthfawrogi ac arfer grym mynegiannol yr iaith mewn ystod o gyd-destunau. Geirfa, termau a phriod-ddulliau addas drwyddi draw, ond yn cynnwys ambell elfen amhriodol. |
|  |  |  |
|  | Gradd 3: | Dangos gallu i adnabod a gwerthfawrogi grym mynegiannol yr iaith. Geirfa, termau, priod-ddulliau addas gan amlaf ond rhai elfennau amhriodol yn amharu ar y cyfanwaith. |
|  |  |  |
|  | Gradd 4: | Dangos ei fod wedi ei drechu gan y darn. |
|  |  | |
|  | **Cystrawen** | |
|  |  | |
|  | Gradd 1: | Dangos gallu datblygedig wrth drafod y darn. Y cyfieithiad yn darllen fel darn gwreiddiol. Cyfluniad brawddegau, cysyllteiriau, a threfn y disgwrs oll yn llwyddiannus. |
|  |  |  |
|  | Gradd 2: | Dangos gallu da wrth drafod y darn. Trefn dda. Cyfluniad a chydlyniad da yn gyffredinol. Rhai gwallau, ond y gwaith yn agos at fod yn llwyddiannus. Trefn addas ar wybodaeth lle bo angen. |
|  |  |  |
|  | Gradd 3: | Dangos gallu wrth drafod y darn. Cyfluniad cywir, er ychydig yn drwsgl weithiau. |
|  |  |  |
|  | Gradd 4: | Dangos ei fod wedi ei drechu gan y darn. |
|  |  | |
|  | **Cywirdeb** | |
|  |  | |
|  | Gradd 1: | Dangos gallu datblygedig o ran atalnodi, sillafu, gramadeg. |
|  |  |  |
|  | Gradd 2: | Dangos gallu da o ran atalnodi, sillafu, gramadeg. Ychydig o lithriadau technegol nad ydynt yn amharu’n ddifrifol ar y darn – camsillafu, camdreiglo, acenion, atalnodi, camarfer y cysylltnod. |
|  |  |  |
|  | Gradd 3: | Dangos gallu o ran atalnodi, sillafu, gramadeg. Nifer o lithriadau technegol sy’n amharu ar y darn – camsillafu, camdreiglo, acenion, atalnodi, camarfer y cysylltnod, gramadeg. |
|  |  |  |
|  | Gradd 4: | Dangos ei fod wedi ei drechu gan y darn. |
|  |  | |
|  | **I lwyddo yn yr arholiadau** rhaid cael Gradd 1 neu 2 ym mhob un o’r 4 elfen yn y ddau ddarn. | |
|  |  | |
|  | Dyfernir Rhagoriaeth i ymgeiswyr sy’n ennill Gradd 1 ym mhob un o’r 4 elfen yn y ddau ddarn. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **5.** | **Gwobrau’r Gymdeithas** | |
|  |  | |
|  | Unwaith y flwyddyn bydd y Gymdeithas yn dyfarnu dwy wobr i’r ymgeiswyr mwyaf addawol yn yr arholiadau am Aelodaeth Sylfaenol os bernir bod teilyngdod. | |
|  |  | |
|  | **Gwobr Goffa Wil Petherbridge** | |
|  |  | |
|  | Cyflwynir Gwobr Goffa Wil Petherbridge i’r ymgeisydd mwyaf addawol am Aelodaeth Sylfaenol, cyfieithu i’r Gymraeg, os bernir bod teilyngdod. | |
|  |  | |
|  | Roedd Wil Petherbridge yn Ysgrifennydd y Gymdeithas rhwng 1985 a 1997. Yn arloeswr ym myd cyfieithu yng Nghymru, mae’r Wobr Goffa’n arwydd o werthfawrogiad y Gymdeithas o’r holl waith a wnaeth Wil, yn enwedig wrth sefydlu sylfeini’r drefn arholi. | |
|  |  | |
|  | **Gwobr Berwyn** | |
|  |  | |
|  | Cyflwynir Gwobr Berwyn i’r ymgeisydd mwyaf addawol am Aelodaeth Sylfaenol, cyfieithu i’r Saesneg, os bernir bod teilyngdod. | |
|  |  | |
|  | Mae’r wobr hon yn anrhydeddu Berwyn Prys Jones a fu’n Gadeirydd y Gymdeithas am fwy na chwarter canrif ac yn arweinydd ysbrydoledig ar fyd cyfieithu yng Nghymru. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **6.** | **Y llythyr dyfarniad** | |
|  |  | |
|  | Bydd llythyr dyfarniad yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Sylfaenol yn nodi a yw ymgeisydd yn llwyddo neu fethu, a bydd yn cynnwys y graddau a roddwyd am bob un o’r 4 elfen yn y ddau ddarn. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **7.** | Hanfodion cyfieithu da | |
|  |  | |
|  | I lwyddo yn yr arholiadau rydym yn disgwyl y bydd y darnau’n dangos bod yr ymgeisydd yn gyfarwydd â hanfodion cyfieithu da, sef ei fod wedi: | |
|  |  | |
|  | * creu cyfieithiad sy’n cyfleu ystyr y gwreiddiol yn gywir, ond nid yn slafaidd; | |
|  | * sicrhau bod yr arddull yn addas ar gyfer y gynulleidfa darged; | |
|  | * defnyddio iaith gywir a’r cywair priodol; | |
|  | * gwneud yn siŵr bod y mynegiant yn argyhoeddi yn yr iaith darged; | |
|  | * peri i’r darllenydd dybio mai dyna iaith wreiddiol llunio’r testun. | |
|  |  | |
|  | Ewch i wefan y Gymdeithas i ddarllen adroddiadau’r Prif Arholwr ar arholiadau a fu ac i weld hen bapurau, | |
|  | <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/ymaelodi/hen-bapurau-arholiad>. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **8.** | **Yr Ymarferion Cyfieithu** | |
|  |  | |
|  | Hefyd ar wefan y Gymdeithas mae Ymarferion Cyfieithu ar y lefel Sylfaenol. | |
|  |  | |
|  | Mae’r Ymarferion Cyfieithu ar gael i’r Gymraeg, <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/hyfforddiant/ymarferion>, | |
|  | ac i’r Saesneg, <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/hyfforddiant/ymarferion-2>. | |
|  |  | |
|  | Bwriad yr Ymarferion Cyfieithu hyn yw rhoi cyfle i chi roi cynnig ar gyfieithu rhai o hen bapurau Arholiad Sylfaenol y Gymdeithas. Ar ôl llunio’ch cyfieithiad eich hun, gallwch droi at y sylwadau a’r cynghorion a luniwyd gan yr arholwyr a’r marcwyr. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **9.** | **Aelodaeth o'r Gymdeithas** | |
|  |  | |
|  | Nid oes rhaid llwyddo yn y ddauarholiad cyn medru ennill aelodaeth Sylfaenol o'r Gymdeithas. Gall ymgeisydd ddewis sefyll arholiad ar sail cyfieithu i un iaith yn unig.Os bydd ymgeisydd yn llwyddo, ac os caiff ei dderbyn yn aelod gan Fwrdd Cyfarwyddwyr y Gymdeithas, dyfernir aelodaeth yn unol â’r iaith darged y mae’r ymgeisydd yn llwyddo ynddi. Nodir y lefelau) o aelodaeth yn glir ar y dystysgrif aelodaeth ac yng Nghofnod Aelodaeth yr aelod ar wefan y Gymdeithas. | |